



台灣鄉土長篇小說連載(142)

東史補記

(2) 陳雷

金嘴嫂想龜怪：「Chit個水粉透世人m bat來我 chia, 昨hng in後生頭擺來chhit-thô食賒, 今á日早早伊tō來, 敢是beh來kap我khau吵(chháu)?」好禮叫伊：「來坐lah。水粉恭喜lah, 生一個後生chiah才情。」水粉講：「Thài會有。才情是無, 肯讀niā-niā。Ah to考tiâu a, 無讀是無彩, beh讀是所費sióng-tiōng。」金嘴嫂講：「M通接呢講, 狀元kan-na一個, khah艱苦mā tiòh hō去讀。」水粉講：「Tō是按呢。金嘴嫂, chit lō物件你上蓋內行, 你kā我看一下。」

金嘴嫂看hit kōa披鍊, 二尺外長, koh有掛一粒圓圓同心錘。「Ai-ioh, sú噹噹lah!」水粉講：「嫁寶a hit工掛一擺, koh來m bat掛過。Ná寶a講, 作sit人無hit個éng工。金嘴嫂, 猶是你來掛khah合。」金嘴嫂笑微微：「Ai-ioh, 這你m甘lah, 阮chit款所在, 作chit款生理, thài有chit款éng錢買chit款物件?」鍊á thèh tī手裡chat看māi, 上無十錢重, 愈看愈合意, giàn kah流日油, 愛kah tin嘴nōa。「Ah你是beh外chē?」水粉講：「Ah to teh欠錢, 這物件我m bat, 由在你lah。」金嘴嫂講：「按呢chhin-chhái lah。Chit條我看無五錢重, 規氣算你八百lah。」

一個嘴á笑sai-sai, 披鍊掛leh, 入來房間hō金枝a看。He金枝家已一個神神坐tī hia gōng-gōng á笑, 嘴內念：「查甫é大漢hō伊讀大學。」金嘴嫂問：「Ta你是teh講啥?」掀伊é裙起來看, 天壽, 成實phòng-phòng有teh大腹肚, 上無mā有四、五個月a。青狂tō問伊：「Ah你是按怎有這個lah?!」心內罵：「你chit個老乳胸, lín pé買你來作生理, m是beh hō你生kia讀大學!」笑面講：「Ai-ioh, 金枝a我kia, náí無khah早kah阿母講?阿母kā你照顧。你年歲khah有, m比少年é, 若是有身, tiòh-ai調養。來, 阿母緊來去tīm一個補hō你食。」金枝a講：「猶是阿母你khah會曉。」Thèh一把錢hō金嘴嫂去買補。

金嘴嫂去大耳é hia thiah一帖藥, thèh轉來厝choa。烏烏苦苦一大碗藥頭á捧來hō金枝a lim。「這藥頭á 苦苦上蓋補, 加lim寡, 嬰á gáu大漢。」大碗ka瀉落, 那知he藥頭á lim落去, 人soah無爽快, 腹肚起絞痛, 半暈起來漏血, soah連嬰á也拚拚出來。天壽, he金嘴嫂去大耳é hia thiah藥, 那是啥物補藥, 結局是一帖kap砒霜é漏胎藥。

e嬰á漏出來, sín tī poah桶裡, 烏烏紅紅一大tè。Kā看, 一個紅嬰á鼻日嘴好好, 有腳有手, koh是查甫é。He作老母é ná拚血ná kháu：「無彩我é查甫嬰。」金嘴嫂tōe伊kháu, 勸伊：「這嬰á m知kap啥人有é, 生出來有老母無老pē, 一世入注定phái命, 猶是按呢khah好積德。」金枝a háu：「勇a講, 查甫é chhiá」大漢hō伊讀大學。」金嘴嫂心內罵：「讀尿hák khah緊lah, 讀啥物大學?成實是一個gōng查某!」He poah桶捧去邊a, 「這代誌m通hō人知。Chia é物件, mà chàí阿母來kā你處理。」金枝a m甘心, 又 koh kháu, 枕頭底jim一把錢出來hō金嘴嫂：「阿母, 拜託你買一副好棺材hō嬰á tái。」金嘴嫂錢袋落去, 念口嘴內：「死gin á一tè肉, 生出來也無一嘴khùi, kah工夫koh買棺材!」莫怪he老媽頭, 看著錢tō食, 棺材錢想beh省起來。

隔轉日, 嬰ápoah桶o起來, 用新聞紙包包好勢, khng tī菜籃內面, 頂面khám二塊破布, koā leh tō出門去。家已一個hōng來到南旁竹á林, koh過去tī一大片墓á埔é所在。Hit時透中晝無人, 金嘴嫂來tī竹抱腳, 坐落來歇喘。雄雄竹á林內面chóng二隻狗母出來, 一隻烏é, 一隻白é, 目睛gín ó-ò, 嘴á開hā-hā, 嘴noá khòk-khòk tìn。He狗母鼻á上靈, 鼻著菜籃內面é嬰á, 知曉m是肉tō是骨, iok來搶。金嘴嫂看狗chóng來, 趕緊菜籃á放leh, peh起腳tō走。

Liām-mih一陣狗á kiá也jiok來, 菜籃á咬來咬去, 一個咬一嘴, 可憐一個紅嬰á, 無十分鐘連皮掛骨食kah清氣清氣, he破布新聞紙, 包嬰á bak著血, mā吞吞落去, chhun一腳菜籃咬kah碎碎ā tī hia。

金嘴嫂hō狗母驚著, 大步細步直透chóng轉來厝。踏入門來, 金枝a khiá tī門邊, 手裡點一枝香teh拜。金嘴嫂講：「你ta放心。e嬰á阿母hóngkā你法落(hoát-lòh)四是a。」金枝a tū-chiah拚血了, 面色青sún sún, the tòà'ki', 心內感謝阿母, 又koh jim一把錢hō伊, 講：「阿母, koh拜託你, 請一個師父kā嬰á念經, hō伊上天去。」金嘴嫂講：「實在有影, 猶是作老母é想了khah周至。」Hit把錢mā是koh袋落去。

Chit個以後, soah不幸開始有人講鬼áé代誌。日時tī墓á埔hia有嬰á teh kháu。有人去kā金枝a講, 金枝a bē放心, 去問賜a, 嬰á有平安無?賜a問神明, 神明去調查, 才知賜a慘a, 嬰á無上天去, 浸tī七迴受難池, 身軀lóng是血, hō狗咬kah一空一空。叫嬰á出來問, 無講話, kan-na mè-mè kháu, 金枝a聽一下昏昏去。Koh過來tō bē作bē食, 阿母罵mā無彩工, 日時háu, 暗時mā háu。無三禮拜, sán kah若骨頭。無法度, 規氣kā伊辭辭掉, 叫伊轉轉去。

金枝a無tàng去, 轉去山內in tau。老pē看伊一khor人轉來, 無歡喜, 罵伊貧骨, 少年m去thàn, 轉來bē削啥?金枝a無應伊, 願在老pē念。日時無kháu, 暗時也無kháu。家已一個gōng-gōng規日坐。過一個禮拜, 老pē無罵伊, thèh一千hài'頭á米酒, thau農藥lim落去, 死死去準soah。...紅玉á講, tō是嬰á來討命, 死了足phia'看é。規身軀反烏綠, 目睷、鼻空、嘴lóng phū血。(待續)

台語文學é高度

李勤岸

Tù koh 有一隻飛行機摔落來, tī New York é 皇后區, teh 著四間厝, 機頂kap 厝內é人無半個存活。

電視有二個bàng-gah。一個是曲線圖, 問講：『你對飛行安全é信任按怎?』, 頭前是有起有落é股票行情, 忽然間變做一條直線, 一直摔落去, 衝出去曲線圖é外口。另外彼個圖, 畫一隻鷹鳥, 問伊講：『你敢beh koh 飛?』伊嘛是tīm 頭講yes。

我是隻隻鷹鳥。
Tī 西岸三藩市é 柏克萊大學第二代台美人é 台灣同學會, 邀請我tī 這個拜五去演講, 講hō in 足興奮teh 期kap 我見面, 寫email koh khà 電話來確認我是m 是有改變心意。我講, 我是隻隻鷹鳥。

透早ù 波士頓飛去休士頓轉機。
有朋友捌講, 台灣二千公尺以上é 山有二、三十粒, 但是台灣文學真少寫到chiah-nih 高, 台灣文學é 高度一直攏停留tī 西部平原é 高度。

我飛tī 4萬5千英尺, 靠tī 窗仔邊寫作, m 知有法度提升台語文學é 高度無?

大湖區過去, 出現濟濟細細、碎碎é 小湖, kan-nā kóng 破大鏡, 碎片iā kah 滿四界。

矮矮é 山, 柔柔é 山嶺, 薄薄é 雲, 輕輕蓋tī 頂高。Khah 遠é 所在, 山勢khah 高, 一層一層高起去, 翠藍é 色級。雲, 嘛是輕輕、薄薄é 紗蓋。

一陣厚雲飛入來飛機下腳。M 是講完全密密, 有一寡雲縫, 有點仔神秘感, ù 雲縫看入去, 彎彎曲曲é 河流, 親像一隻大蟒蛇, 神秘é 蛇, 有真強真刺目é 反光, sih 一下tō 過去。

坐窗仔邊, 叫一杯咖啡, bē 輪坐tī 咖啡廳teh 欣賞窗仔外é 光景, 只是這個咖啡廳浮tī 4萬幾英尺é 空中, 隨時有可能摔落去。

實在愛靠運氣, 若是坐tī 翅仔邊, 翅仔遮遮leh, 抑是天氣無好, 雲傷厚, 嘛是看無。這回坐tī 翅仔邊, 只好ka 領仔管翰向後壁, 倒反



看。天氣無好, 雲真厚, 遮遮leh。

雲厚kah 這號形é, 敢猶會使叫做雲? 已經參雪堆一模一樣, 白siak-siak, 圓滾滾, 一堆一堆。有é 邊仔開始溶去, 變做烏烏烏烏, thài-ko thài-ko。雲chiah-nih 厚, kai séng 會當hō仔仔tī 頂高nò 來nò 去。飛行機若摔落去, 應當會浮tī 雲雲頂才著。

忽然間, 看著一個全圓é 虹, tī 一蕊雲邊, 水氣hō 日頭光tī 某一個角度照出來, 完整é 圓虹, 瞬間tō 無去啊。Tī Hawaii, tī 這個彩虹州tò 規十冬久, 不時會看著虹, 足大足大é 虹, 大kah 鏡頭入bē 落去。M-koh 攏kan-nā 是足大é 半圓, 另外彼半是m 是tī 地球é 另外彼個半球?

出來雲堆, 隨看著一片岩石山m 落磯山脈。頂高有一寡碎點碎點, 那像是tī 頂高參寡芝麻, 有可能是一寡樹仔。足大片é 山脈, 山谷地形, 磷磷响响, 足séng 恐龍é 腳踏出來é 腳印, 爪痕斑斑。其實規個地形嘛足séng 一隻一隻形款不一é 恐龍。是m 是恐龍絕跡以後自按呢化做洛磯

山前底這個特殊景觀?

科羅拉多河貫穿整個山脈, 切割成大峽谷, 形成世界十大奇景之一。Ù 4萬5千英尺看落去, 大峽谷更加壯觀。看著一個大平臺, liáu 仔有成台灣é 形。聽講大峽谷本身就有台灣é 10 倍大, 莫怪飛行機規點鐘猶飛é bē 出去。去大峽谷觀光, 若是坐小飛行機tī 頂高旋, 愛開真濟錢, 這回我坐這台chiah 大台, 實在有值票價。

有é 山頂開始積雪, 山頂白雪。看著規畫整齊, 一格一格é 平原, 蜘蛛形é 人口聚落區, 應該是加州啊。有一個湖, 水真青翠, 真冷é 感覺。彼個湖, tī 半山坡, 水真滿, 強beh 溢出來。無張持感覺伊真正會溢出來, 因為伊愈來愈khi, 原來飛行機teh khi 身, 轉彎, beh 到舊金山啊。

慢慢、一直降落, 一個大海灣出現, 水色是濁濁é 土色, 有幼幼長長é 橋通過。機身強beh kō 著水面啊, 佳哉機場é 跑道出現, 安全降落。(2001/11/19 / 原文刊tī 作者é 散文集《哈佛台語筆記》.nih)

「死」牧師?原來是「薛」牧師

Chùn-iòk

今á日禮拜中, 聽uòh 司會長老kā 薛牧師叫做「死」牧師, hō 我chhoah-tiò。Chit-má é 人無boeh 學習白話字(教會羅馬字), 甚至排斥koh 攻擊白話字, 講he m 是字, 伊心目中kan-ta 漢字chiah 是字。靠漢字來hō 台語音, kā 「薛」牧師ho 做「死」牧師, 看會慘á bē?

禮拜soah, 我問薛牧師講人kā 伊叫做「死」牧師, 感想如何?伊回答講伊無聽tiòh, 平平tī 講台頂無聽tiòh 人叫伊「死」牧師, 伊可能是已經麻木不仁jloh! 莫怪伊加添一句話講：「叫我「薛牧師」(華語：se-mu-su), 就bē 有問題。」伊soah bē 記得伊是台灣人, ài 人叫伊中國名, 實在有夠慘!

漢字無夠台語用是真明顯é tai-chi, 靠漢字來ho 台語是無保險é tai-chi, ho to chit-má soah kā 「薛」牧師ho 做「死」牧師。台灣人uòh 覺醒, 認真來學白話字, 就是教會羅馬字, 也tòh 是教育部tī 頂年九月二十九日制定é 「台灣羅馬拼音」, 咱é 母語chiah 有可能傳承落去。

【舊新聞罔話】雖然伊是親屬

Taokara

今á日 koh 無 tā-óa tī 電視看新聞 (有影無 siá' ài 看, m-koh 有都合 tī-leh), FSF 戰鬥機收馬殉死 (sùn-si) é 駕駛 é l-é 親屬坐 tī 車內, hō 記者 kā mài-khuh 伸入來訪問, 雖然伊是家屬, m-koh 有 kóa 話講了我聽 tiòh é gēng . . .

伊講：「Phah 隊 beh chhòng..siá', kám 有路用?」(華語：演習做什麼, 有用嗎?)

怪奇..ah! 軍隊 tō 是 beh 保護國家..é, 無操演, beh 按怎對武器 kap 戰技熟手? Beh 按怎驗看訓練 é 成果? Phah 隊操演, kám m 是軍人 é 職務? Kám 講學生 á iáh ē-tàng 問講：「是按怎 ài 讀冊, 考試 beh chhòng..siá'? Kám 有路用?」Nā-chún chit-é 親屬 á 是抱「失敗主義」來講 chiah-é 話..é, 按呢我 ioh 真有可能是 siu' 過頭艱苦頭殼 siò-toh siò-toh-Tiòh 緊去病院掛號 khah 是路。

伊第 2 句話講：「飛行機 hiah 舊..ah koh hō 飛! ?」
Ū-, 伊是 m 是換 kā 話 thèh 去問泛 khóng hiah-é a-siá kap 子弟虎 khah 實在。

伊 m-tiòh 去問.in: 「Lín kā 軍事採購預算 tòng-tiâu-tiâu, 軍裝無才調 khah 緊換新 kap 進步, 無, lín 是良心去 hō 狗咬..去-ah-sioh?」(Kiám-chhái 人根本無良心, nā 按呢, 算我 ke 問.é)

上尾..ah, 我 beh 向 hit-2 位過身 é 教官行禮, in 為著 mài hō 飛行機 lak tī 人家厝 iáh 工場 é 所在, 甘願留 tī hit 內底想辦法控制墜落 é 方向, 無 ka-tī 代先彈跳逃活, 自按呢犧牲性命, 有影 hō 人真欽佩 (khim-pōe)。

台灣古地名

北港：

原底叫做「笨港」, 呼音是 ù 平埔族話來..é, 清康熙二十二年 chiah 有清國福建沿海移民來開荒; 雍正九年設立笨港鎮丞, 分駐稽查地方兼調查船隻, mà 設「千總」é 官, 乾隆初年設立釐金局, 船隻出入不止仔儂, 在地自安呢成做市街, 光緒二十三年設台中縣北港辦事所, 漸漸仔開熱..起來。一九四五年 (中華民國三十四年) 一月十九日 kā 生本日本時代台南州北港群北港街役場廢除, 成立台南縣北港區北港鎮公所, 一九五〇年 (中華民國三十九年) 十..月行政區域重koh 分拆, 廢除區制, 北港鎮改去屬tī 雲林縣。

柳營：

古早號做「查敏營」, 對名咱thang.khiah 原底是鄭成功時代設官衙tī chia 查測田畝, 所以號名做查敏營, 屬tī 鐵線橋堡, 日本佔台灣了後, 嫌che 名歹聽, 取在地大多數百姓 é 劉姓 é 「劉」..字, 「劉」..字日語呼音倚「柳」..字, 自按呢改名叫「柳營」, 真儂人誤會地號名原底是「查某營」, 是ia' 誤。

恒春：

舊稱「琅嶠」。琅嶠又稱娘嬌、琅嶠、娘嬌、浪嶠 chit-é 詞 chhu 算是 Paiwan 族語漢字音譯; siōng 早是 tī 荷蘭史料有 chit-lō 記載, 其音譯做 Longkiau-w Lonckjau, 清國時代 chiah 設置官治, 後來改做「恒春」。

蘭嶼：

張欉所著é 「東西洋考」內底ka 蘭嶼號做「紅頭嶼」, 因端是chit-é 島嶼 ná khia tī 台東海ki', 看ng 太平洋, 是l-é 紅é 島嶼, 後..來因為hit 所在蝴蝶蘭大出, chiah 有現此tē 地號名。

王康陸博士紀念基金會

Dr. Kang-Lu Wang Memorial Foundation

154 Chadwick Place
Glen Rock, NJ

07452-3115

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 「闖關」回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 32。

王康陸博士去世後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立, 十幾年來參與及協辦各項提高台灣人權 擡昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。自 2006 年開始也在台灣國立中興大學設立獎學金, 鼓勵年青學者熱心公益, 奉獻台灣的社會。



請參觀 台語信望愛

客語線頂字典kap 電腦工具, 請

參觀 台語信望愛

http://taigi.fhl.net

台語文專刊

蕃薯園

(193)

請踴躍投稿

e-mail: chuniok@lonaji.com